



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 23

ביאור על פסוק לבבתי

Explication du verset «Tu as ravi mon cœur»



DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/shir-hashirim/23/

1 ביאור על פסוק לבבתי

Explication du verset « Tu as ravi Mon cœur (libavtini). »

2 הנה תחלה יש לבאר ענין סובב וממלא. כי הנה נודע ענין ההשתלשלות שהוא ענין שיורד ונמשך החיות מרוחניות לגשמיות כגון האור שנברא ביום ראשון היינו שנמשך ויורד בו הארה מבחי' אור הרוחני ונשתלשל להיות אור גשמי

À présent, il faut d'abord expliquer la notion de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) et de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin). En effet, on connaît la notion de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) : la force vitale descend et se prolonge de la spiritualité vers la matérialité. Ainsi, la lumière qui fut créée le premier jour : une irradiation du niveau de la lumière spirituelle fut attirée et descendit en elle, puis se déploya [étape après étape] jusqu'à devenir une lumière matérielle.

(וכמו ע"ד אין לך עשב מלמטה שאין לו מזל מלמעלה המכה בו ואומר לו גדל נמצא גידול העשב והפרי הגשמי הוא ממזל שלמעלה שהוא רוחני והמזלות מקבלים מע' שרים כו' וכך עדי' הוא השתלשלות וירידת ההארה בהאור הגשמי מבחי' האור הרוחני)

(Ainsi, selon cette idée, « il n'est pas de brin d'herbe ici-bas qui n'ait un mazal (constellation) au-dessus de lui, qui le frappe et lui dise : "Pousse !" » Il s'ensuit que la croissance de l'herbe et des fruits matériels provient du mazal supérieur, qui est spirituel ; et les mazalot reçoivent des soixante-dix princes, etc. De même, selon ce modèle, l'irradiation de la lumière spirituelle descend et se prolonge jusqu'à pénétrer dans la lumière matérielle.)

ולכן נברא האור ביום ראשון למע"כ [למעשה בראשית] שהוא בחי' מדת החסד והחכמה היא מקור חסד והיא בחי' אור. דכמו שפעולת האור הגשמי שעל ידו יכולים לראות הדבר משא"כ בחשך.

C'est pourquoi la lumière fut créée le premier jour de l'œuvre de la Création, qui correspond au niveau de l'attribut de 'Hessed (bonté) ; et la 'Hokhma (sagesse) est la source de 'Hessed, et elle correspond au niveau de la lumière. En effet, de même que la lumière matérielle permet de voir une chose, contrairement à l'obscurité,

כך הוא פעולת בחי' החכמה ברוחניות שע"י החכמה רואה ומשיג הדבר (ועמ"ש במ"א גבי קי"ס [קריעת ים סוף] על ענין אראנו נפלאות כו')

de même agit le niveau de la 'Hokhma dans la spiritualité : grâce à la 'Hokhma, on voit et on saisit la chose. (Voyez aussi ce qui est écrit ailleurs au sujet de la traversée de la mer des Joncs, à propos de « Je lui ferai voir des merveilles », etc.)

והסכלות הוא חושך שאינו תופס ומשיג שום דבר וכמ"ש והכסיל בחשך הולך אבל החכם עיניו בראשו שרואה את הנולד.

La sottise est donc une obscurité qui ne saisit ni ne comprend rien, comme il est écrit : « Le sot marche dans l'obscurité » ; mais « le sage a les yeux dans la tête », car il voit ce qui adviendra.

נמצא החכמה היא בחינת אור רוחני וכן בחינת בינה היינו ג"כ בחי' אור שמבין דבר מתוך דבר וכך עד"מ בחי' חו"ב [חכמה ובינה] שלמעלה זהו בחי' אור.

Il s'ensuit que la 'Hokhma est un niveau de lumière spirituelle. De même, le niveau de la Bina (compréhension) est lui aussi un niveau de lumière, car il permet de comprendre une chose à partir d'une autre. Ainsi, par analogie, les niveaux de la 'Hokhma et de la Bina en haut sont un niveau de lumière,

אלא שהוא רוחני. וההשתלשלות הוא שנמשך מהם הארה להיות מזה התהוות האור הגשמי. אך בודאי זה גופא שמהרוחני יתהווה הגשמי הוא למעלה מהשתלשלות שהוא רק יכולת הקב"ה שהוא כל יכול

mais une lumière spirituelle. L'hichtalchelout consiste en ce qu'une irradiation en émane et est attirée, de sorte que la lumière matérielle en vient à exister. Mais, assurément, le fait même que le matériel vienne à exister à partir du spirituel dépasse l'hichtalchelout : cela relève uniquement du pouvoir du Saint béni soit-Il, qui est tout-puissant.

(כי הוא צוה ונבראו להיות מתהווה האור גשמי מהחכמה משא"כ מבחינת חכמה עצמה אף שהוא אור רוחני לא היה מתהווה ממנה האור גשמי. שאין ערוך ויחוס לגשמיות עם הרוחניות אלא שזהו רק יכולת הקב"ה לבדו.)

(Car « Il a commandé, et ils furent créés » : ainsi la lumière matérielle vient à exister à partir de la 'Hokhma. En revanche, du niveau même de la 'Hokhma, bien qu'il s'agisse d'une lumière spirituelle, la lumière matérielle ne serait pas venue à exister. La matérialité n'a aucune commune mesure ni aucun rapport avec la spiritualité ; cela relève uniquement du pouvoir du Saint béni soit-Il, Lui seul.)

ומ"מ שייך לומר שהתהוות האור הגשמי הוא מהחכמה דהיינו שבחי' חכמה שהיא אור רוחני נשתלשל ונמשך ממנו האור הגשמי ע"י רצונו ית' הכל יכול וז"ש [וזהו שכתוב] כל אשר

Néanmoins, on peut dire que la lumière matérielle provient de 'Hokhma : c'est-à-dire que, depuis le niveau de 'Hokhma, qui est une lumière spirituelle, la lumière matérielle descendit et fut amenée par la volonté de Celui qui est béni, le Tout-Puissant. Et c'est [le sens de] ce qui est écrit : « Tout ce que

חפץ ה' עשה ומ"מ בעשרה מאמרות נברא העולם וכמ"ש במ"א בביאור לפסוק יביאו לבוש מלכות
ובחינת רצון עליון וסוכ"ע נקי ג"כ דעת עליון כדלקמן אי"ה [אם ירצה השם]

Havaya désira, Il le fit.» Et pourtant, «le monde fut créé par dix paroles», comme il est expliqué ailleurs, dans l'explication du verset «Qu'on apporte un vêtement royal». Le niveau de la volonté supérieure et celui de sovev kol almin sont également appelés Daat supérieur, comme [il sera expliqué] plus loin, si D.ieu le veut.)

והנה לכן נברא האור ביום ראשון כי המשכת הארה זו מבחי" חכמה לירד ולהתלבש בגשמיות זהו ע"י
מדת חסד שגורם ההמשכה וכמ"ש משוך חסדך.

Or, c'est pourquoi la lumière fut créée le premier jour : car l'amenée de ce rayonnement depuis le niveau de 'Hokhma, afin qu'il descende et s'enveloppe dans la matérialité, s'effectue par l'attribut de 'Hessed, qui provoque cette descente, comme il est écrit : «Fais descendre Ta bonté.»

וע"י החסד מתלבשת בצירופי אותיות מאמר יהי אור ועי"ז היא מתלבשת ממש בהאור הגשמי.
שהאותיות הן המוליכים ומביאים ההמשכה מלמעלה למטה

Par 'Hessed, elle s'enveloppe dans les combinaisons des lettres de la parole «Que la lumière soit», et c'est ainsi qu'elle s'enveloppe véritablement dans la lumière matérielle. Car les lettres sont celles qui portent et amènent le flux du haut vers le bas.

(ועמ"ש ע"פ יביאו לבוש מלכות כו' וסוס אשר רכב כו' שלכך נקי האותיות סוסים שמוליכים האדם
(כו')

(Et voyez ce qui est écrit à propos du verset «Qu'on apporte un vêtement royal», etc., «et le cheval que [le roi] montait», etc. : c'est pourquoi les lettres sont appelées «chevaux», car elles portent la personne, etc.)

ועד"ז ביום ב' מאמר יהי רקיע וכנודע מענין ג' בחי" אור מים רקיע אור הוא החכמה ומים הוא החסד כי
י"ם יורדים ממקום גבוה למקום נמוך בחי" משוך חסדך.

De même, le deuxième jour, il y eut la parole «Qu'il y ait un firmament». Comme on le sait au sujet des trois niveaux que sont la lumière, l'eau et le firmament : la lumière est 'Hokhma, et l'eau est 'Hessed, car l'eau descend d'un lieu élevé vers un lieu bas ; c'est l'aspect de «Fais descendre Ta bonté».

ורקיע הוא בחי' גבורה ולכן נברא ביום ב' שהוא השתלשלות מבחי' גבורה הרוחניות בגשמיות להיות מבדיל בין מים למים כו' ג"כ ע"ד הנ"ל באור כו'.

Le firmament est le niveau de Guevoura. C'est pourquoi il fut créé le deuxième jour : il s'agit de la descente de la Guevoura spirituelle dans la matérialité, afin de « séparer les eaux d'avec les eaux », etc., également selon le modèle expliqué plus haut à propos de la lumière, etc.

3 והנה הארה זו הנמשכת מבחינת חכמה שהוא האור הרוחני. מה שמתלבש ממש בהאור הגשמי ע"י מאמר יהי אור.

Or, ce rayonnement qui est attiré du niveau de 'Hokhma (sagesse), qui est la lumière spirituelle, [à savoir] ce qui est effectivement revêtu dans la lumière physique par la parole « Que la lumière soit »,

היא מעט מזעיר מעצמות האור העליון. מאחר שבחי' המשכה זו נגבלת ומתלבשת בגוף מאור הגשמי שהוא מוגבל.

n'est qu'une infime fraction de l'essence de la lumière supérieure, puisque cette attraction vers le bas est limitée et revêtue dans le corps du luminaire physique, qui est limité.

אבל עצמיות האור העליון לא יוכל להיות נתפס ונגבל בהאור הגשמי ואעפ"כ [ואף על פי כן] מאיר הוא בבחי' מקיף עליו:

Mais l'essence même de la lumière supérieure ne peut être saisie ni limitée dans la lumière physique ; néanmoins, elle brille sur celle-ci à la manière d'une lumière enveloppante (makif).

4 ב ומזה יובן ג"כ כללות ענין ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסוכ"ע דהנה כתיב כי אל דעות הוי' פ"י שיש ב' בחי' דעת בחי' דעת עליון הוא מבחינת א"ס ממש ונק' סוכ"ע

2. À partir de là, on comprendra également dans son ensemble la notion de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) et de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin). Car il est écrit : « Car Havaya est un D.ieu de diverses connaissances » : cela signifie qu'il existe deux niveaux de Daat (connaissance). Le niveau du Daat supérieur (da'at elyon) provient du niveau de l'Infini (Ein Sof) Lui-même, et il est appelé sovev kol almin.

ולכן נק' דעת עליון פ"י עליון על כל העולמות שאינו יכול להתלבש תוך עלמין כלל

C'est pourquoi il est appelé le Daat supérieur : « supérieur » signifie qu'il se situe au-dessus de tous les mondes, car il ne peut absolument pas être investi en eux.

(ע' [עיינן] בד"ה ראשי המטות בפ"י רצון העליון ודעת עליון שאינו יכול להתלבש כו') ובח"י דעת תחתון הוא בח"י ממכ"ע [ממלא כל עלמין].

(Voir le discours commençant par « Les chefs des tribus », au sujet du sens de la volonté suprême et du Daat supérieur, qui ne peut être investi, etc.) Quant au niveau du Daat inférieur (da'at tachton), il correspond au niveau de memalé kol almin.

כי ש"יב [ששת ימי בראשית] הן ששה מדות עליונות שבהן ועל ידן נמשך ההמשכה מבחי"י חב"ד [חכמה בינה ודעת] בעשרה מאמרות שהן האותיות המתלבשים בעולמות להוותן מאין ליש

Car les six jours de la Création correspondent aux six attributs émotionnels supérieurs (midot) ; c'est en eux et par leur intermédiaire que le flux du niveau de 'Hokhma, Bina et Daat est attiré dans les Dix Paroles, qui sont les lettres investies dans les mondes pour les faire advenir de néant à existence.

והנה בחינת ההמשכה והתלבשות בחינת חכמה ובינה בהמדות עליונות היינו ע"י הדעת כי הדעת הוא המתפשט ומתלבש במדות והיינו בח"י דעת תחתון משא"כ חו"ב [חכמה ובינה] הם למעלה מהמדות כנודע.

Or, l'attraction et l'investissement du niveau de 'Hokhma et de Bina dans les attributs émotionnels supérieurs s'effectuent par le Daat, car c'est le Daat qui se répand et s'investit dans les attributs émotionnels ; tel est le niveau du Daat inférieur. En revanche, 'Hokhma et Bina se situent au-dessus des attributs émotionnels, comme on le sait.

(ולכן נק' דעת תחתון ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וע"כ מבואר באד"ר [באדרא רבא] (דקל"ו ע"א) ע"פ וכדעת חדרים ימלאו שמהדעת מתפשט אלף אלפין אדרין כו' משא"כ חו"ב [חכמה ובינה] שהחכמה מתפשט ונמשך רק בל"ב נתיבות ובינה בני שיערים.

(C'est pourquoi le Daat inférieur est appelé memalé kol almin ; c'est également pour cela qu'il est expliqué dans l'Idra Rabba) (136a), à propos de « Par le Daat, les chambres seront remplies », que du Daat se répandent « mille milliers de chambres », etc. En revanche, pour 'Hokhma et Bina, 'Hokhma ne se répand et ne s'étend que dans trente-deux sentiers, et Bina dans cinquante portes.

אבל הדעת נמשך בריבוי מדרגות שונות להיותו נמשך ומתפשט במדות ועי"ז נעשה ריבוי ההתחלקות לכלל חד לפום שיעורא דילי [דיליה] וכמ"ש נודע בשערים כו' נודע דוקא שהוא מבחי"י הדעת.

Mais le Daat se déploie en une multitude de niveaux différents, puisqu'il s'étend et se répand dans les attributs émotionnels ; il en résulte une multitude de divisions, « chacun selon sa mesure », comme il est écrit : « Connus aux portes », etc. : « connus » précisément, car cela relève du niveau du Daat.

5 והיינו בחי' דעת תחתון והוא מקור ונשמה לדעת דבי"ע וע"י ריבוא רכבות השתלשולות נמשך ונתהוה ממנו גם הדעת שבאדם.

Et c'est le niveau de la Daat inférieure. Elle est la source et l'âme de la Daat [des mondes de] Béria, Yetsira et Assiya ; et, à travers des myriades et des myriades de degrés de descente, la Daat qui se trouve dans l'homme en découle et vient elle aussi à l'existence,

וכמו במשל השתלשולות והתהוות האור הגשמי מהאור הרוחני כדלעיל. וכל זה מבחי' ד"ת [דעת תחתון] אבל בחי' דעת עליון אינו נמשך ומתפשט במדות כלל. והוא בחי' סוכ"ע. כי הוא מבחי' כתר.

comme dans l'illustration de la descente et de la venue à l'existence de la lumière physique à partir de la lumière spirituelle, comme [cela a été expliqué] plus haut. Tout cela relève du niveau de la Daat inférieure. Mais le niveau de la Daat supérieure n'est pas attiré ni ne se répand dans les attributs émotionnels (midot) ; c'est le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), car il relève du niveau de Kéter (la Couronne).

וביאור ענין דעת עליון היינו שהוא מהארת א"ס שאינו נגבל בשום כלי ואינו נמשך ומתפשט במדות שאין כלי המדות יכולים להגבילו ולכן נק' סכ"ע [סובב כל עלמין] שהוא בבחי' מקיף כיון שאפילו בהמדות עליונות אינו נמשך.

La Daat supérieure s'explique ainsi : elle provient du rayonnement de l'Infini (Ein Sof), qui n'est limité par aucun réceptacle et n'est ni attiré ni répandu dans les midot, car les réceptacles des midot ne peuvent pas le limiter. C'est pourquoi on l'appelle sovev kol almin : elle est de l'ordre d'une lumière enveloppante (makif), puisqu'elle n'est attirée même pas dans les midot supérieures.

ויוכן זה ע"ד מ"ש (איוב י"א) וירא און ולא התבונן דהפי' שלא נתפעל לנקום וכמ"ש לא הביט עון ביעקב שאין הכוונה שלא הביט ולא ראה כלל

On comprendra cela à la lumière de ce qui est écrit (Job 11) : « Il voit l'iniquité et ne la considère pas » : cela signifie qu'Il n'est pas poussé à se venger. De même, il est écrit : « Il n'a pas vu d'iniquité en Yaakov » ; cela ne veut pas dire qu'Il n'a pas regardé et n'a rien vu du tout,

אלא כדפרש"י [כדפירש רש"י / כדפירוש רש"י] שאינו מדקדק אחריהן להתבונן בהאון ועמל שלהם. וכך עד"ז הוא פי' וירא און ולא התבונן.

mais, comme l'explique Rachi, qu'Il ne les scrute pas pour examiner de près leur iniquité et leurs méfaits. C'est également en ce sens qu'il faut comprendre « Il voit l'iniquité et ne la considère pas ».

(ולמה הוא דבשלמא גבי לא הביט און ביעקב כו' נאמר הטעם מפני שהי' אלקיו עמו ועמ"ש ע"פ ולא אבה ה' אלקיך לשמוע אל בלעם

(Mais pourquoi en est-il ainsi ? Certes, à propos de « Il n'a pas vu d'iniquité en Yaakov », etc., la raison est donnée : « car Havaya, son D.ieu, est avec lui » ; et voir ce qui est écrit au sujet du verset « Mais Havaya, ton D.ieu, ne voulut pas écouter Bilam » ;

אבל גבי וירא און ולא יתבונן דלא נז' [נזכר] ביעקב דוקא ליכא למימר טעם הנ"ל ועוד דהא כתיב כי אתה תשלם לאיש כמעשהו.

mais, dans le cas de « Il voit l'iniquité et ne la considère pas », où il n'est pas précisé « en Yaakov », on ne peut pas invoquer la raison donnée plus haut. De plus, il est écrit : « Car Tu rétribues chacun selon ses actes. »

אלא שזה מיירי בעצמות אור א"ס במקום אשר שם אין הפגם מגיע כלל לכן אע"פ [אף על פי] כי וירא און עכ"ז [עם כל זה] לא נמשך משם המשכה להתפעלות המדות דאצילות לשלם לעושה הרע כרעתו)

Cela concerne plutôt l'essence de la Lumière infinie (Or Ein Sof), à un niveau que la faute n'atteint aucunement. Ainsi, bien qu'« Il voie l'iniquité », rien n'en découle néanmoins pour éveiller les midot d'Atsilout à rétribuer le malfaiteur selon sa méchanceté.)

והוא כמ"ש אם צדקת מה תתן לו כו' וטהור עינים מראות ברע שאין ראייתו הרע עושה רושם ו התפעלות כלל כי שממית בידים תתפש כו' ומשם מקור הסליחה והרחמים מחוק ברחמיך הרבים כו'

Et c'est comme il est écrit : « Si tu es juste, que Lui donnes-tu ? », etc., et : « Tes yeux sont trop purs pour voir le mal » : Sa vision du mal ne produit en Lui aucune impression ni aucun émoi, car « le lézard se saisit avec ses mains », etc. Et c'est de là que provient la source du pardon et de la compassion : « Efface par Ta grande compassion », etc.

וזהו הנק' דעת עליון שאינו נמשך ומתפשט להתלבש במדות דאצילות שהמדות הן בחינת התפעלות מה שאין כן בו ית' נאמר אני הוי' לא שנית.

Et c'est ce que l'on appelle le Daat supérieur, qui ne se prolonge ni ne se déploie pour s'investir dans les midot du Monde d'Atsilout (Émanation) ; car les midot relèvent de l'émoi, ce qui n'est pas le cas de Lui, béni soit-Il, dont il est dit : « Moi, Havaya, Je n'ai pas changé. »

והשכר והעונש נמשך מבחינת דעת המפשט ונגבל במדות (ועמ"ש בביאור לפסוק שחורה אני וממ"ש כאן יובן זה ביותר) וכמו עד"מ למטה יש ג"כ מוחין דגדלות ומוחין דקטנות פי' מוחין דקטנות הוא עד"מ

Et la récompense et la punition proviennent du niveau du Daat qui se déploie et se trouve limité par les midot. (Voyez aussi ce qui est écrit dans l'explication du verset «Je suis noire»; ce qui est écrit ici permettra de mieux le comprendre encore.) Et de même, à titre de comparaison, il existe aussi ici-bas un intellect mûr (mo'hin degadlout) et un intellect immature (mo'hin dekatnout): l'intellect immature, à titre de comparaison, c'est...

כמו קטן מתפעל מאד ממה שהוא נגד רצונו ומתכעס ומתקצף ובוכה אפי' [אפילו] מדברים קטנים רק שהם הפך רצונו אפילו בקצת ומעט שנגד רצונו

comme un petit enfant, qui est vivement ému par tout ce qui va contre sa volonté, se met en colère, s'emporte et pleure, même pour des choses insignifiantes, dès lors qu'elles sont contraires à sa volonté, fût-ce pour quelque chose de peu de chose qui va contre sa volonté.

וזהו מצד שהדעת אצלו בקטנות לכן יתפשט מיד במדות ולא יוכל לשלוט בעצמו שלא יתפעל.

Et cela vient de ce que son Daat est dans un état de petitesse; il se déploie donc aussitôt dans les midot, et il ne peut se maîtriser de façon à ne pas être ému.

משא"כ מוחין דגדלות שהגדול יכול להכיל במוחו אף דבר שהוא נגד רצונו עכ"ז [עם כל זה] לא יכעוס כלל

En revanche, avec l'intellect mûr, l'adulte peut contenir dans son esprit même une chose qui va contre sa volonté et, malgré cela, ne pas se mettre en colère du tout.

והוא מפני גדלות הדעת אז אין נמשך ממנו התפעלות המדות כ"כ [כל כך] ויש בזה מדרגות רבות חלוקות זו למעלה מזו.

Et cela tient à la grandeur de son Daat: l'émoi des midot ne s'en trouve alors pas suscité avec autant d'intensité. Il existe à cet égard de nombreux degrés distincts, les uns supérieurs aux autres.

6 וכל שהדעת רחב יותר אזי קשה לכעוס וכמ"ש רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] ארבע מדות בדעות כו' קשה לכעוס כו'

Plus le Daat est large, plus il est difficile de se mettre en colère, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Il existe quatre types de tempérament (déot) », etc., « difficile à mettre en colère », etc.

הרי שזה תלוי לפי הדעת וכן מצינו בהלל בגמ' [בגמרא] פ"ב [פרק ב'] דשבת והלל לא יקפיד כו'

Nous voyons donc que cela dépend du Daat. Nous trouvons également cela au sujet de Hillel, dans la Guemara, au deuxième chapitre de [traité] Chabbat : « Et Hillel ne se mettra pas en colère », etc.

וכנודע ג"כ מענין אב הרחמן כי אב פי' מקור החכמה ושם נמשך הרחמים והסליחה רק מבחינת החב"ד [החכמה בינה ודעת] כשמתלבשים במדות משם נמשך העונש כו'

De même, comme on le sait également au sujet du « Père compatissant » : « Père » désigne la source de 'Hokhma (sagesse), d'où émanent la compassion et le pardon ; la punition, elle, n'émane que du niveau de 'Hokhma, de Bina et de Daat lorsqu'ils s'habillent dans les attributs émotionnels (midot), etc.

(כמ"ש ג"כ ע"פ באתי לגני אחותי כלה ועמ"ש באד"ר [באדרא רבא]) (דקכ"ח ע"ב) והיינו דאמרי סבא דעתוי סתים כו' שלא יתפעל משום דבר

(Comme cela est également expliqué à propos du verset : « Je suis venu dans mon jardin, ma sœur, [ma] fiancée » ; voir aussi ce qui est écrit dans l'Idra Rabba) (128b). C'est ce qu'ils disent : « L'Ancien, Son Daat est caché », etc. : Il n'est ému par rien.

ולכן נק' בחי' זו מוחא סתימאה משא"כ בז"א מוחי' [מוחיה] אתפשט ונפיק כו' שנמשך הדעת תחתון ומתלבש במדות.

C'est pourquoi ce niveau est appelé le cerveau caché (Mo'ha Stima'a) ; en revanche, chez Zeir Anpin (les attributs émotionnels), « Son cerveau se déploie et se manifeste », etc., car le Daat inférieur s'épanche et s'habille dans les midot.

אבל דעת עליון שרשו ממ"ס [ממוחא סתימאה] ואפילו מבחי' אוירא שעל קרומא דחפ"א על מו"ס [מוחא סתימאה] כמ"ש בפי' מטות בביאור ע"פ החלצו מאתכם כו'

Mais le Daat supérieur a sa racine dans le Mo'ha Stima'a, et même dans le niveau de l'Avira (l'« air ») qui se trouve au-dessus de la membrane couvrant le Mo'ha Stima'a, comme cela est expliqué dans la paracha Matos, dans l'explication du verset « Armez-vous parmi vous », etc.

ואיתא שבבחי' אורא יש התגלות דעת דע"י [דעתיק יומין] כמ"ש בספר מבוא שערים שער ג' חלק ב' פרק ג' באריכות.

Il est dit que dans le niveau de l'Avira se révèle le Daat d'Atik Yomin, comme cela est expliqué en détail dans le livre Mevo She'arim, Sha'ar 3, partie 2, chapitre 3.

7 ונז' [ונזכר] ג"כ בקצרה בע"ח [בעץ חיים] שער א"א רפ"ד נמצא שפיר נק' דעת עליון סוכ"ע שהרי שרשו מלמעלה יותר אפילו מבחי' ז"ת [ז' תחתונות] דע"י [דעתיק יומין] ועמ"ש עוד מזה בפ' וירא ע"פ ארדה נא בהג"ה [בהגהה].

Cela est également mentionné brièvement dans Etz Chaim, Sha'ar Arich Anpin, au début du chapitre 4. Il s'ensuit que le Daat supérieur est à juste titre appelé la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), car sa racine est plus élevée encore que le niveau des sept Séfirot inférieures d'Atik Yomin. Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet plus loin, dans la paracha Vayera, sur le verset «Je vais descendre maintenant», dans la glose.

ובלעם ששיבח א"ע [את עצמו] ויודע דעת עליון עמ"ש ע"ז בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] [להאריז"ל] זכרוננו לברכה] פ' בלק ד"ה ענין בלק ובלעם. אך מ"מ הדעת המתפשט ונגבל במדות הוא מקבל חיות מהדעת העליון שהוא אור א"ס.

Et [au sujet de] Bilam, qui se vantait de «connaître le Daat supérieur», voyez ce qui est écrit à ce sujet dans le Likkutei Torah de l'Arizal, paracha Balak, dans le passage commençant par «La question de Balak et Bilam». Néanmoins, le Daat qui se répand et se trouve limité dans les attributs émotionnels (midot) reçoit sa force vitale du Daat supérieur, qui est la Lumière infinie (Or Ein Sof).

8 וזהו הפי' שנק' דעת עליון ג"כ אור מקיף וסוכ"ע שהמקיף הוא ג"כ אור המחיה דהיינו שבחי' דעת עליון הוא אור המחיה לד"ת [לדעת תחתון].

Et voici le sens de [l'affirmation] selon laquelle le Daat supérieur est également appelé une lumière enveloppante (Or Makif) et la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) : la lumière enveloppante est elle aussi une lumière qui donne la vie ; c'est-à-dire que le niveau du Daat supérieur est la lumière qui donne la vie au Daat inférieur.

כי לפי שהדעת המפשט במדות הוא בחי' א"פ [אור פנימי] ונתפס ומתלבש בתוך הכלי המגבילו הי' [היה] לו קצבה והפסק שבזמן מה היה כלה ונפסק שמאחר שהוא נתפס בתוך הכלי כו'

Car, puisque le Daat qui se répand dans les attributs émotionnels (midot) est le niveau d'une lumière intérieure (Or Pnimi), et qu'il est saisi et revêtu dans le réceptacle qui le limite, il aurait eu une limite et une fin, si bien qu'à un moment donné il se serait épuisé et aurait cessé, puisqu'il est saisi dans le réceptacle, etc.

אלא ע"י שדעת עליון שהוא בחי' א"ס מאיר תמיד בבחי' ד"ת [דעת תחתון] ע"י"ז הוא מקיים אותו כמ"ש לך ה' הגדולה והגבורה כו'

Mais, parce que le Daat supérieur, qui est le niveau de l'Infini (Ein Sof), brille constamment dans le niveau du Daat inférieur, il le soutient par là, comme il est écrit : « À Toi, Havaya, appartiennent la grandeur et la puissance », etc.,

שבחינת הגדולה והגבורה שהן ו"ק [וי' קצוות] הנמשכים מהדעת תחתון הן בבחינת לך הוי' שיש בהן הארת אור א"ס ואיהו וחיוהי וגרמוהי חד.

car les niveaux de grandeur et de puissance, qui sont les six extrémités (vav ketzavos) issues du Daat inférieur, sont dans l'état de « À Toi, Havaya », car le rayonnement de la Lumière infinie (Or Ein Sof) est en elles, et « Lui, Ses forces vitales et Ses réceptacles sont un ».

9 ועד"ז כנשמת האדם אתה נפחתה בי ואתה משמרה בקרבי. פי' אתה נפחתה [נפחתה] בי. הוא חלק הנשמה המתלבשת בתוך הגוף שלא כל הנשמה מלובשת בתוך הגוף רק הארה ממנה.

Et de même pour l'âme de l'homme : « Tu l'as insufflée en moi, et Tu la preserves en moi. » « Tu l'as insufflée en moi » désigne la partie de l'âme qui est revêtue dans le corps, car l'âme tout entière n'est pas revêtue dans le corps : seule une émanation de celle-ci y pénètre.

ועיקר הנשמה הוא בבחי' מקיף ואינ' [ואינה] מתלבשת בכלי הגוף ואעפ"כ [ואף על פי כן] ע"ז הוא ואתה משמרה בקרבי שע"י המקיף תתקיים הנשמה שבפנימית וע"ז נשמרת בקרבי.

La partie essentielle de l'âme se trouve dans la catégorie de l'enveloppant (makif) et n'est pas revêtue dans le réceptacle du corps. Pourtant, c'est bien cela qui est désigné par « et Tu la preserves en moi » : grâce au makif, l'âme qui réside à l'intérieur est maintenue en vie, et c'est ainsi qu'elle est préservée en moi.

10 וכך יוכן ג"כ בענין ב' בחינות דעת הנ"ל שהד"ת [שהדעת תחתון] הוא נשמת המדות עליונות ומתלבש בפנימיותן והד"ע [והדעת עליון] הוא בחי' ואתה משמרה כו' וזהו כי אל דעות הוי' שבי' בחי' דעת אלו מתאחדים יחד.

Ainsi comprendra-t-on également les deux niveaux de Daat mentionnés plus haut : le Daat inférieur est l'âme des attributs émotionnels supérieurs (midot) et s'habille dans leur dimension intérieure (pnimiyout) ; le Daat supérieur est le niveau de «et Toi, Tu la gardes», etc. C'est là le sens de «Car Havaya est un D.ieu de connaissances» : ces deux niveaux de Daat sont unis ensemble.

שלא נדמה שהם ב' בחי' נבדלות זמ"ז [זה מזה] כיון שזה מתלבש במדות ועולמות וד"ע [ודעת עליון] אינו נתפס בכלי כלל קמל דמ"מ הם

Ainsi, on ne doit pas s'imaginer qu'ils sont deux niveaux séparés l'un de l'autre : l'un s'habille dans les attributs émotionnels et dans les mondes, tandis que le Daat supérieur n'est saisi dans aucun réceptacle ; [le verset] nous enseigne néanmoins qu'ils sont

דבר אי' ממש שהד"ע [שהדעת עליון] ובחי' סוכ"ע מאיר תמיד בד"ת [בדעת תחתון] וממכ"ע [וממלא כל עלמין] והכל אי' (וכמ"ל [וכמה שכתוב לעיל] גבי פסח בענין ויציאנו ה' אלקינו) וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שהמקיף מאיר בפנימי כו'.

véritablement une seule et même chose : le Daat supérieur, le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), brille constamment dans le Daat inférieur et dans la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), et tout ne fait qu'un. (Comme cela est expliqué plus haut au sujet de Pessa'h, à propos de «Havaya notre D.ieu nous a fait sortir».) Et comme il est écrit dans Etz Chaim, la lumière enveloppante (makif) brille dans la lumière intérieure (pnimi), etc.

והנה כ"ז [כל זה] הוא עתה אבל לעתיד יהיה גילוי סוכ"ע היינו שבחינת דעת עליון יאיר ויומשך בבחינת גילוי ממש

Tout cela vaut à présent ; mais, dans le Temps à venir, il y aura une révélation de sovev kol almin : autrement dit, le niveau du Daat supérieur brillera et sera amené à se manifester de façon véritablement révélée.

והיינו לפי שרוח הטומאה יבוער מן הארץ ובלע המות כו' אז יהיה באפשרי לקבל גילוי זה.

Cela sera possible parce que «l'esprit d'impureté sera ôté de la terre» et que «Il engloutira la mort», etc. ; alors, il sera possible de recevoir cette révélation.

(וכמובן מדברי האריז"ל [האריז"ל זכרוננו לברכה] במבוא שערים שם שלעתיד יהיה הגילוי מבחינת דעת דע"י [דעתיק יומין] ועי"ז תהיה ומלאה הארץ דעה. כי לגבי בחינת סוכ"ע אין שום התחלקות ומעלה ומטה שוין ועמ"ש בד"ה וידעת היום ומה שכתוב ע"פ שניך כעדר הרחלים כו'):

(Comme on le comprend des paroles de l'Arizal dans Mevo She'arim, à cet endroit : dans le Temps à venir, la révélation proviendra du niveau du Daat d'Atik Yomin, et c'est ainsi que s'accomplira «la terre sera remplie de connaissance» (de'ah). Car, par rapport au niveau de sovev kol almin, il n'y a aucune distinction, et le haut et le bas sont égaux. Voir ce qui est écrit dans le discours commençant par «Et tu sauras en ce jour», ainsi que ce qui est écrit au sujet du verset «Tes dents sont comme un troupeau de brebis», etc.)

11 ג ועתה נבוא לענין הקרבנות (איך שבהן ועל ידן הוא המשכת והתגלות סכ"ע [סובב כל עלמין]) והכהן דוקא מקריב וכתוב ובער עליה הכהן עצים בבקר בבקר

3. À présent, nous allons aborder la question des sacrifices — comment ils opèrent et permettent le dévoilement de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin). C'est précisément le kohen qui les offre, et il est écrit : « Le kohen y fera brûler du bois, matin après matin. »

אך זה הוא משום שצ"ל המתקת הגבורות והיינו ע"י שהכהן איש החדס עוסק בהבערת האש והוא להיותו בכוונת רחמים וחדס

Mais cela tient à la nécessité d'adoucir les Guevourot (rigueurs) ; cet adoucissement s'opère par le kohen, homme de 'Hessed (bonté), qui s'occupe d'allumer le feu, afin que son intention soit empreinte de compassion et de bonté.

ולכן היה בבקר דוקא בעת שהחדס מתעורר וכמ"ש כ"ז [כל זה] בזהר פ' צו (דכ"ז ע"ב) וכהנא יסדר עליה אשא בבקר בבקר כו' בגין לבסמא עלמא ולבסמא דינין וכדפי' הרמ"ז [הרב משה זכות] שם.

C'est pourquoi cela avait lieu précisément le matin, au moment où le 'Hessed s'éveille, comme il est écrit à ce sujet dans le Zohar, Parachat Tsav (27b) : « Le kohen disposera le feu dessus, matin après matin », etc., « afin d'adoucir le monde et d'adoucir les jugements », comme l'explique le Ramaz à cet endroit.

אך זהו רק ענין סידור שני גזרי עצים (ואפשר לומר שני גזרי עצים כנגד ב' בחינות מיתוק הגבורות הא' הוא ענין אור החסד שבכלי הגבורה הב' אור הגבורה שבכלי החסד וכנ"ל [וכנזכר] בהרמ"ז [בהרב משה זכות] שם ובמ"א נת' [נתבאר]

Mais cela ne concerne que la disposition de deux bûches. (On peut dire que ces deux bûches correspondent à deux formes d'adoucissement des Guevourot : la première est la lumière du 'Hessed dans le réceptacle de la Guevoura (retenue) ; la seconde, la lumière de la Guevoura dans le réceptacle du 'Hessed, comme le mentionne le Ramaz à cet endroit. Ailleurs, il est expliqué

ענין ב' בחי' אלו שזהו ענין שם מ"ב שבפ' שמע ושם ע"ב [שם ע"ב] שבפ' והיה אם שמוע כו' ועיין בזהר בפ' בשלח דצ"ח ע"ב) אבל ענין הקרבנות שני כבשים בכל יום ומוספין הם כוונה וענין אחר.

la signification de ces deux niveaux : il s'agit du Nom de quarante-deux dans le premier paragraphe du Chema, et du Nom de soixante-douze dans le paragraphe « Et il arrivera, si vous écoutez attentivement », etc. Voir aussi le Zohar, Parachat Bechala'h, 98b.) Mais les sacrifices — les deux agneaux quotidiens et les sacrifices supplémentaires (moussafim) — répondent à une intention et à une finalité différentes.

והוא מ"ש את קרבני לחמי לאשי פי' לאשי אשים שלי הם השרפים שהם תמיד בבחי' [בבחי'] רשפי אש והקרבנות הם לחם לאשים הללו ולבאר זה צריך להקדים ענין תהו ותיקון כי

C'est ce qui est écrit : « Mon sacrifice, Mon pain, pour Mes feux (le'ichai) » : « pour Mes feux » désigne Mes feux (ichim), qui sont les Séraphins, toujours dans un état de « flammes ardentes » ; les sacrifices sont le pain de ces feux. Pour l'expliquer, il faut d'abord introduire la question du Tohou (chaos) et du Tikoun (rectification). Car

הנה בבחי' התהו הי' [היה] האור גדול והכלים קטנים שלא יוכלו להכיל את האור ולכן נשברו ונפלו ופי'

dans le niveau du Tohou, la lumière était grande et les réceptacles petits, de sorte qu'ils ne pouvaient pas contenir la lumière ; ils se brisèrent donc et tombèrent. Et l'explication est

כי הנה האור הוא המשכת אור א"ס הנמשך בעולמות כדי להיות בחי' חכמה וחסד כו'

que la lumière est l'émanation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), attirée dans les mondes afin d'y former les niveaux de 'Hokhma (sagesse), de 'Hessed, etc.

והכלים הוא החכמה והחסד ושאר המדות שמקבלים ומגבילים את האור והי' [והיה] האור ההוא הנמשך לבחי' המדות גדול כ"כ [כל כך] עד שלא יכול להתהוות ממנו בחי' המדות חג"ת [חסד גבורה תפארת] כו'

Les réceptacles sont 'Hokhma, 'Hessed et les autres attributs émotionnels (midot), qui reçoivent et limitent la lumière. Cette lumière, attirée vers le niveau des midot, était si intense que les midot — 'Hessed, Guevoura et Tiferet, etc. — ne pouvaient en venir à l'existence.

ולכן נשברו הכלים ונפלו בכי"ע והנה לאחר הבירור נתהוו מהם מלאכים מיכאל וגבריאל פני אריה ופני שור שכחם רב ועצום ומהם הוא שנמשך

C'est pourquoi les réceptacles se brisèrent et tombèrent dans Béria, Yetsira et Assiya. Après le birour (raffinement), des anges en émanèrent : Mikhaël et Gavriel, la face du lion et la face du taureau, dont la puissance est grande et redoutable. C'est d'eux que provient

החיות גם לבהמות וחיות ועופות גשמיים שבעה"ז [שבעולם הזה] דכמו שג' שותפין באדם כן הוא בבהמה אלא שבאדם הקב"ה נותן בו נשמה ובבהמה נמשך הנפש מחיות המרכבה

la force vitale même des animaux domestiques, des bêtes sauvages et des oiseaux physiques de ce monde. Car, de même qu'il y a trois associés dans la formation d'un être humain, il en va de même pour un animal ; mais chez l'être humain, le Saint béni soit-Il place une âme (néchama), tandis que chez l'animal, l'âme (néfech) est attirée des 'Hayot du Char céleste.

כי נפש כל החיות הוא מבחי' פני אריה שבמרכבה ונפש כל הבהמות הוא מבחי' פני שור ונפש כל העופות הוא מבחי' פני נשר

Car l'âme de toutes les bêtes sauvages provient du niveau de la face du lion dans le Char céleste ; l'âme de tous les animaux domestiques, du niveau de la face du taureau ; et l'âme de tous les oiseaux, du niveau de la face de l'aigle.

אלא שהבהמו' [שהבהמות] וחיות ועופות גשמיים [גשמיים] נלקחו מבחי' השמרים שלא נבררו עדיין וכשמקריבין חלב ודם ע"ג [על גבי] המזבח ומתעלים באש שלמעלה נתעורר כן למעלה בכל המדרגות

Cependant, les animaux domestiques, les bêtes sauvages et les oiseaux physiques proviennent du niveau des scories qui n'ont pas encore été raffinées. Lorsque la graisse et le sang sont offerts sur l'autel et s'élèvent dans le feu d'en haut, une même élévation est éveillée là-haut, à tous les niveaux,

עד שנותן כח ועוז בחיות הקדש להיות נושאות ונשואות עם הכסא שמתעלים מביי"ע אל מקור שרשם בעולם התהו שהאורות בו מרובים והיינו ע"י בחינת הכהן

jusqu'à donner puissance et force aux 'Hayot saintes, afin qu'elles portent et soient portées avec le Trône, et s'élèvent de Béria, Yetsira et Assiya jusqu'à la source de leur racine dans le Monde de To-hou, où les lumières sont abondantes. Cela se fait par le niveau du kohen.

כי כשם שלמטה העלאת החיות מן הבהמה הוא ע"י הכהן איש חסד שהוא בחי' ימין מקרבת להעלותה למעלה כן למעלה כהן הוא חסד.

Car, de même qu'en bas l'élévation de la force vitale de l'animal s'effectue par le kohen, l'homme de 'Hessed, qui représente « la droite qui rapproche » et l'élève là-haut, de même, là-haut, le Kohen est 'Hessed.

אך אית חסד ואית חסד. דהיינו חסד דלגאו וחסד דלבר. והנה בחי' חסד דלגאו ורב חסד הוא בחי' כהן עליון שלמעלה מאצילות

Mais il y a un 'Hessed et un autre 'Hessed, c'est-à-dire un 'Hessed intérieur et un 'Hessed extérieur. Or, le niveau du 'Hessed intérieur, celui de « grande bonté » (rav 'Hessed), est le Kohen suprême, qui se situe au-dessus du Monde d'Atsilout (Émanation).

(ע' [עיינ] מ"ש בפי תצוה ע"פ ועשית בגדי קדש ובפע"ח [ובפרי עץ חיים] ש"י"ב [ששת ימי בראשית] פ"ח וע' עוד בזהר ר"פ יתרו דס"ז ע"ב בענין אית מלך לעילא כו' ותחותיה אית כהן כו' ובפי' הרמ"ז [הרב משה זכות] שם)

(Voir ce qui est écrit dans la paracha Tetsavé à propos du verset «Tu feras des vêtements sacrés», ainsi que dans Pri Etz Chaim, Sha'ar 12, chapitre 8 ; voir aussi le Zohar, au début de la paracha Yitro, 67b, au sujet de «Il y a un Roi en haut», etc., «et au-dessous de Lui, il y a un kohen», etc., ainsi que le commentaire du Ramaz à cet endroit.)

והוא המעלה את המלאכים דביי"ע בשרשם הנ"ל והם נושאות את הכסא וגם דמות כמראה אדם שעל הכסא הם מגביהים להיות העלי' [העליה] מאצילות ששם הכלים מרובים בלמעלה מהאצילות אשר שם האורות מרובים

C'est lui qui élève les anges de Béria, Yetsira et Assiya jusqu'à leur racine mentionnée plus haut ; ceux-ci portent le Trône et élèvent aussi «la ressemblance, l'apparence d'un homme» qui se trouve sur le Trône, de sorte qu'ait lieu une élévation depuis Atsilout, où les réceptacles sont nombreux, vers [le niveau] au-dessus d'Atsilout, où les lumières sont nombreuses.

וזהו ענין שרפים עומדים ממעל לו פ"י כביכול שהם מעלים בחי' האדם שעל הכסא כי זהו ענין המרכבה כמו הסוס שנושא את רוכבו למקום אשר לא יוכל לילך בעצמו

Tel est le sens de «Les Séraphins se tenaient au-dessus de Lui» : pour ainsi dire, ils élèvent le niveau de l'«homme» sur le Trône. Car tel est le sens d'un char : comme le cheval qui porte son cavalier vers un lieu où celui-ci ne pourrait aller par lui-même.

וזהו שנאמר בקרבנות לחמי לאשי פ"י כמו שהלחם מחיה את האדם שעם היות שמדרגת האדם הוא למעלה מן הלחם שהוא בר של והלחם צומח מ"מ הלחם ומזון מחיה אותו

Tel est le sens de ce qui est dit au sujet des offrandes : «Mon pain, pour Mes feux.» Cela signifie que, de même que le pain fait vivre l'homme — bien que le niveau de l'homme soit supérieur au pain, car il est un être doté d'intellect, tandis que le pain relève du végétal —, le pain et la nourriture lui donnent néanmoins la vie ;

והיינו לפי ששרשם נעלה ממנו כי באדם נאמר אחר וקדם צרתני אחר למע"ב [למעשה בראשית] כו' שדצ"ח [שדומם צומח חי] קדמו לו לפי שהם מבחי' עולם התהו הגבוה מעולם התיקון

et cela parce que leur racine est plus élevée que la sienne. Car il est dit de l'homme : «Tu m'as formé derrière et devant» : «derrière» dans l'œuvre de la Création, etc., car les règnes minéral, végétal et animal l'ont précédé, puisqu'ils relèvent du monde du Tohou, qui est plus élevé que le monde du Tikoun.

ולכן ירדו למטה יותר ע"י שבה"כ [שבירת הכלים] לכן יש כח בבירור שנברר מהלחם באצטומכא וכבד להיות חיות להאדם לחבר הנפש עם הגוף

C'est pourquoi ils sont descendus plus bas, à la suite du brisement des réceptacles. Ainsi, ce qui est extrait du pain par la digestion, dans l'estomac et le foie, a la force de devenir une force vitale pour l'homme et d'unir l'âme au corps.

וזהו כי על כל מוצא פי הוי' יחיה האדם פ"י מוצא מקור כמו מוצא מים

Tel est le sens de «Car l'homme vit de tout ce qui sort (motsa) de la bouche de Havaya» : motsa signifie une source, comme dans «une source (motsa) d'eau»,

דהיינו מקור ושרש פי הוי שלמעלה מהאצילות כו' שישנו בהלחם כו' וכמ"כ [וכמו כן] עד"ז נק' הקרבנות לחמי לאשי אשי הם השרפים שהם לאחר הבירור

c'est-à-dire la source et la racine de « la bouche de Havaya », qui est au-dessus d'Atsilout, etc., présente dans le pain, etc. De même, les offrandes sont appelées « Mon pain, pour Mes feux » : « Mes feux » désigne les Séraphins, qui viennent après le raffinement,

דהיינו שהם בבחינת ביטול מיכאל ביטולו באהבה וכלות הנפש וגבריאל ביראה זעות מחיל כסא כו' ומ"מ הם בבחינת גבול כי גם במלאכים יש אורות וכלים והכלים מגבילים

C'est-à-dire qu'ils sont dans un état d'annulation de soi (bitoul) : le bitoul de Michaël se manifeste dans l'amour et l'aspiration de l'âme à s'éteindre, et celui de Gavriel dans la crainte — « ils tremblent de peur devant le Trône », etc. Néanmoins, ils restent dans un état de limitation, car les anges aussi possèdent des lumières et des réceptacles, et les réceptacles imposent des limites.

ולכן קדוש שהם אומרים פועל בהם כלות הנפש ד' שעות ולא יותר ואח"כ צריך לומר עוד פעם שני קדוש לעורר האהבה והכלות הנפש והביטול כו' ולכן ביי"ב שעות היום אומרים ג"פ [ג' פעמים] קדוש.

C'est pourquoi le « Saint » qu'ils prononcent suscite en eux l'extase de l'âme pendant quatre heures, et pas davantage ; ensuite, ils doivent prononcer une seconde fois « Saint », afin d'éveiller de nouveau l'amour, l'extase de l'âme et le bitoul, etc. C'est pourquoi, au cours des douze heures du jour, ils prononcent trois fois « Saint ».

12 ולכן הקרבן שמקריבים הבהמה גשמיות שהיתה תחלה קודם הבירור שהוא למטה מטה מבחינת המלאכים שכבר נבררו

Et donc, [concernant] l'offrande, dans laquelle on offre l'animal matériel, qui, avant le raffinement, se trouvait à un niveau très inférieur à celui des anges, déjà raffinés :

וגם הבהמה גשמיות היא בחי' לחמיט לאשי הם המלאכים השרפים ע"י שמתבררת ע"ג [על גבי] המזבח דהיינו שגורם עליי' [עליה] המלאכים במקורם ושרשם שמעולם התהו שלמעלה מהכלים המגבילים.

L'animal matériel est lui aussi le niveau de « Mon pain pour Mes feux », qui sont les anges, les Séraphins, parce qu'il est raffiné sur l'autel ; c'est-à-dire qu'il provoque l'élévation des anges vers leur source et leur racine, qui relèvent du Monde de Tohou, au-dessus des réceptacles limitants.

13 וע"ד שהלחם גשמי מחיה את האדם שהוא לפי שבשרשו גבוה יותר מהאדם שלכן נפל למטה יותר.

Et de même que le pain matériel donne vie à l'homme parce que sa racine est plus élevée que celle de l'homme, ce qui explique qu'il soit tombé plus bas,

כן הבהמות גשמיים שנלקחו מבחינת השמרים שלא הובררו הנה בשרשן בחי' זו נלקחה מעולם התהו מבחי' עליונה יותר משרש חיות המרכבה עצמן

il en va ainsi des animaux matériels, qui proviennent du niveau des déchets qui n'ont pas été raffinés : à leur racine, ce niveau a été pris du Monde du Tohou, d'un niveau supérieur à la racine des 'Hayot du Char elles-mêmes.

ולכן דוקא נפלו למטה יותר וכנודע ממשל נפילת החומה שממקום גבוה יותר נופל למטה יותר. לכן כשמתבררים נעשי' [נעשית / נעשים] בחי' לחם וחיות לבחי' אשי הם השרפים כו':

C'est donc précisément eux qui sont tombés plus bas, comme on le sait par l'analogie d'un mur qui s'écroule : plus le point de départ est élevé, plus bas il tombe. Ainsi, lorsqu'ils sont raffinés, ils deviennent le niveau du pain et de la force vitale pour le niveau de « Mes feux », c'est-à-dire les Sérafim, etc.

14 ועתה התפלה היא במקום קרבנות כי הנפש אלקית אף שאינה צריכה תיקון מ"מ אהבתה מוגבלת לפי שנלקחה מבחי' גבול

Et maintenant, la prière tient lieu d'offrandes. Car l'âme divine, bien qu'elle n'ait pas besoin de rectification (tikoun), a néanmoins un amour limité, puisqu'elle provient d'un niveau de limitation.

כי גם עולם הבריאה שמשם נמשך בחי' נשמה הוא בעל גבול וכ"ש [וכל שכן] רוח שנמשך מיצירה ונפש דעשי' [דעשיה].

Car même le Monde de Béria (Création), d'où est tiré le niveau de nechama, est limité ; à plus forte raison le roua'h, qui est tiré de Yetsira, et la néfesh, d'Assiya.

15 וא"א להנשמה להגיע לבחי' בכל מאדך בלי גבול כ"ע [כל עלמין] ע"י בירור נפש הבהמית דוקא שהוא קודם הבירור ושרשה מתהו כו'

Et l'âme ne peut atteindre le niveau de « de toute ta force » (me'odekha), sans limite, que par le raffinement de l'âme animale précisément, qui précède le raffinement et dont la racine relève de Tohou, etc.

ועי'ד הנ"ל בפ"י לחמי לאשי דקרבנות כו' וזהו ענין ריח ניחוח להוי' ריח הוא העלאה ממטה למעלה וכמשל הריח שעולה ומשיב את הנפש

Cela suit l'explication donnée plus haut de « Mon pain pour Mes feux », à propos des offrandes, etc. Tel est le sens de « un parfum agréable pour Havaya » : le parfum (réa'h) est une élévation d'en bas vers le haut, comme un parfum qui monte et ranime l'âme ;

והיינו בחי' ק"ש [קריאת שמע] ועי'ז אח"כ ניחוח חות דרגא להמשיך מלמעלה למטה להוי' וזהו בחי' שמו"ע [שמונה עשרה] ברוך אתה ה' המשכת אור א"ס למטה

et cela correspond au niveau du Chéma. Par ce biais vient ensuite le nichoah, [c'est-à-dire] ne'hout darga, «une descente de niveau», afin de faire descendre d'en haut vers le bas, «pour Havaya». Cela correspond au niveau de la Chemoné Essré : «Béni sois-Tu, Havaya», la descente de la Lumière infinie (Or Ein Sof) ici-bas.

וכן התורה היא בחי' המשכת אור א"ס וזהו על שלשה דברים העולם עומד על התורה ועל העבודה ועל גמ"ח [גמילות חסדים] עבודה היא בחי' העלאה ותורה וגמ"ח [וגמילות חסדים] הן בחי' המשכות :

De même, la Torah correspond au niveau de la descente de la Lumière infinie. C'est le sens de : « Le monde repose sur trois choses : la Torah, le service (avoda) et les actes de bonté » ; l'avoda correspond à une élévation, tandis que la Torah et les actes de bonté correspondent à des descentes.

16 ד והנה מבואר למעלה בפנים איך כי גדול ורב כח של העלאת וביטול הנפש בישראל מבמלאכים כו'

4. Or, il est expliqué plus haut, dans le texte principal, combien est grande et abondante la force de l'élévation et de l'annulation de soi (bitoul) de l'âme en Israël, davantage que chez les anges, etc.,

שלא נמשך ונתגלה בחי' אדם שעל הכסא עד שנתגלה בחינת בכל מאדך כי אדם הוא אותיות מאד

car le niveau de « l'homme » sur le Trône ne fut attiré et révélé qu'une fois révélé le niveau de « de toute ta force (me'odekha) », car adam (homme) est composé des mêmes lettres que me'od (force).

והענין כי סיבת היות ההשפעה מהמדות בבחי' גבול אינו מפני שהספירות והמדות עצמן הם בבחינת גבול

L'explication est la suivante : si l'influence des attributs émotionnels (midot) est limitée, ce n'est pas parce que les Séfirot et les midot elles-mêmes seraient limitées,

כי זה אינו שהע"ס [שהעשר ספירות] הם בבחי' א"ס רק שההשפעה מהמדות היא בבחי' גבול מחמת ההרכבה והתכללות החסד מגבורה והגבורה מחסד

car il n'en est pas ainsi : les dix Séfirot sont infinies. C'est plutôt l'influence des midot qui est limitée, en raison de la combinaison et de l'inclusion mutuelle de 'Hessed (bonté) dans Guevoura (retenue) et de Guevoura dans 'Hessed.

לכן עם היות שבחי' חסד מצד עצמה הוא בבחי' א"ס והיתה מתפשטת עד אין קץ

Par conséquent, bien que le niveau de 'Hessed, en lui-même, soit infini et qu'il se serait déployé sans fin,

רק לפי שיש בחי' המנגדת לזה היא בחינת גבורה המצמצמת אותה ומונעת התפשטות החסד בלי גבול כוי להיות שאמר לעולמו די.

il y a cependant un niveau qui s'y oppose : le niveau de Guevoura, qui le contracte et empêche 'Hessed de se déployer sans limite, etc., afin qu'Il ait « dit à Son monde : "Assez !" »

17 וז"ש [וזהו שכתוב] ביריעות המשכן ארבע באמה שמנה ועשרים באמה ולא כתיב ארבע אמות שמנה ועשרים אמות

Et c'est là le sens de ce qui est écrit au sujet des tentures du Michkan : « quatre par la coudée », « vingt-huit par la coudée », et non pas « quatre coudées », « vingt-huit coudées » ;

אלא שהיריעות מצד עצמן הם בבחינת בלי גבול רק יש בחי' אמה המודדת ומצמצמת עד פה יהי' [יהיה] חסד ועד פה גבורה.

mais les tentures, en elles-mêmes, sont dans un état d'absence de limite ; il n'y a que le niveau de la coudée, qui mesure et restreint : jusqu'ici sera le 'Hessed (bonté), et jusqu'ici la Guevoura (retenue).

שע"ז נעשו בבחי' מדות והוא ענין קו המדה וקנה המדה שביחזקאל. וכמ"ש בזהר פ' פקודי (דרל"ג ע"א)

C'est ainsi qu'elles devinrent le niveau des midot (mesures), et c'est là le sens de la ligne de mesure et de la canne à mesurer d'Ye'hezkel, comme il est écrit dans le Zohar, Parachat Pekoudei (233a).

וזהו שבחינת אדם היינו בחי' מאד ממש ואעפ"כ [ואף על פי כן] נקרא אדם (ויין מ"ש בפי' יתרו בדי"ה להבין ביאור ענין האבות הן הן המרכבה מש"ש [מה שכתוב שם] וצ"ל הלא שם מ"ה [שם מ"ה] כו' אך באמת הא בהא תליא כו'

Et c'est pourquoi le niveau d'adam est véritablement le niveau de meod, et pourtant il est appelé adam. (Voyez aussi ce qui est écrit dans Parachat Yitro, dans le discours commençant par « Comprendre l'explication de "Les Patriarches sont véritablement le char" », où il est écrit : « Et il faut comprendre : le Nom Mah (45) n'est-il pas... », etc., « mais en vérité, l'un dépend de l'autre », etc. ;

ומשם יובן ג"כ ענין אדם אותיות מאד בע"א [באופן אחר] והוא שכדי לעשות בחי' אדם זה שיהי' [שיהיה] בהתכללות כו' הוא ע"י המשכה מבחי' מאד ממש שבלי גבול שנמשך בבחי' אדם כו' ע"ש והיינו ע"י ככל מאדך בק"ש [בקריאת שמע] כו') :

et de là se comprendra également le sens d'adam formé des lettres de meod, d'une autre manière : pour former ce niveau d'adam, de sorte qu'il soit dans un état d'inclusion mutuelle, etc., il faut un influx venant du niveau même de meod, qui est sans limite et qui est attiré dans le niveau d'adam, etc. Voyez là-bas. Et cela se réalise par « de toute ta force » dans le Chema, etc.)

18 וזהו לבבתי שהקב"ה אומר לכנס"י [לכנסת ישראל] שאתה עושה אותי לבחי' לב כי הנה כל חיות וקיום ומזון של כל האיברים שבאדם והגוף ככללו הוא תלוי ונמשך מן הלב

Et voici [le sens de] « Tu as ravi Mon cœur (libavtini) » : le Saint béni soit-Il dit à l'Assemblée d'Israël : « Vous faites de Moi un cœur. » Car toute la force vitale, la subsistance et la nourriture de tous les membres d'une personne, ainsi que du corps dans son ensemble, dépendent du cœur et en proviennent ;

כי הלב הוא משכן לנפש החיונית וכמ"ש כי הדם הוא הנפש שבהדם שבלב נקשרה ונתלבשה הנפש החיונית.

car le cœur est le siège de l'âme vitale, comme il est écrit : « Car le sang, c'est l'âme » ; c'est dans le sang qui se trouve dans le cœur que l'âme vitale est liée et revêtue.

19 והלב הוא המחלק החיות והדם לכל האיברים אך מאין יהיו הדמים בלב אינו מצד עצמו לבד

Et le cœur est ce qui distribue la force vitale et le sang à tous les membres. Mais d'où vient le sang qui se trouve dans le cœur ? Il ne provient pas de lui-même seulement,

כי מצד עצמו אין בו רק רביעית דם לבד ואין בו כדי התפשטות והילוך הדם בכל האיברים

car, de lui-même, il ne contient qu'une réviit (un quart de log) de sang, ce qui ne suffit pas pour que le sang se répande et circule dans tous les membres ;

רק שמוסיפים בו תמיד דם ע"י המאכל אשר יאכל האדם שמתעכל עד שנעשה לדם ונוטל הכבד ריבוי הדם והפסולת ושולח המובחר ללב.

mais du sang y est continuellement ajouté par l'intermédiaire des aliments que mange l'homme, qui sont digérés jusqu'à se transformer en sang ; le foie prend la majeure partie du sang ainsi que les déchets, et envoie au cœur ce qu'il y a de meilleur.

20 וכך הנמשל שע"י העלאת נה"ב [נפש הבהמית] בעבודה שכלב זו תפלה שנק' לחמי לאשי נעשה בחי' המשכת החיות בבחי' לב.

Ainsi en va-t-il de ce que représente l'analogie : par l'élévation de l'âme animale dans « le service du cœur, qui est la prière », appelée « Mon pain, pour Mes feux », s'opère l'effusion de la force vitale au niveau du cœur.

דהיינו שע"י הבירורים דבי"ע ששרשם מעולם התהו ניתוסף האור והחיות באדם דאצילות ועי"ז נמשך ממנו התפשטות החיות בהעולמות ועמ"ש מזה ע"פ אני ישנה ולבי ער וזהו לבבתני שאתה עושה אותי לבחי' לב.

C'est-à-dire que, par les raffineries opérées dans Béria, Yetsira et Assiya, dont la racine provient du Monde du Tohu, lumière et force vitale s'ajoutent à l'Adam du Monde d'Atsilout (Émanation) ; et, par là, la diffusion de la force vitale se répand de lui dans les mondes. Voyez ce qui est écrit à ce sujet sur le verset « Je dors, mais mon cœur est éveillé ». Et tel est [le sens de] « Tu m'as ravi le cœur » : « Tu fais de Moi un cœur. »

21 והנה בלב יש ב' חללים חלל הימיני וחלל השמאלי חלל השמאלי הוא משכן הדם וחלל הימיני הוא מלא אויר ורוח שהוא עיקר הרוח חיים

Or, dans le cœur, il y a deux cavités : la cavité droite et la cavité gauche. La cavité gauche est le siège du sang, tandis que la cavité droite est remplie d'air et d'esprit (roua'h), qui constitue le principal [siège] de l'esprit de vie.

כי הדם בעצמו לא הי' [היה] יכול להתפשט ולהלוך בכל האיברים זולתי הרוח חיים שמוליכו וגם עוד נוסף ברוח החיים שממשיך אל המוח ומחבר אתן המוח אל הלב שבמוח אין שם הילוך הדם

Car le sang, à lui seul, ne pourrait se répandre et circuler dans tous les membres sans l'esprit de vie qui le transporte. Et l'esprit de vie a encore une autre fonction : il atteint le cerveau et relie le cerveau au cœur, car le sang ne circule pas dans le cerveau ;

רק האויר ורוח חיים שבלב הוא המקשר ומחבר הלב למוח ומן המוח חוזר ושב אל הלב כנודע וכך למעלה לבבתי היינו ב' בחי' שבלב.

seuls l'air et l'esprit de vie qui se trouvent dans le cœur relie le cœur au cerveau ; puis, du cerveau, ils retournent au cœur, comme on le sait. De même, dans les réalités supérieures, « Tu as ravi Mon cœur » (libavtini) désigne les deux aspects qui se trouvent dans le cœur,

חלל הימיני וחלל השמאלי והיינו שהחיות הנמשך ומתפשט מאצילות לבי"ע להחיות נשמות ומלאכים זהו כמו בחינת התפשטות

la cavité droite et la cavité gauche. Cela signifie que la force vitale qui est attirée et se répand d'Atsilout vers Béria, Yetsira et Assiya, afin de donner vie aux âmes et aux anges, correspond à la diffusion du

החיות מחלל השמאלי לכל אברי הגוף והמשכת האור והחיות מעצמות א"ס ב"ה שאינו בגדר ספי' [ספירה / ספירות] כלל להיות נמשך התהוות החכמה דאצי' אנת חכים כו'

force vitale depuis la cavité gauche vers tous les membres du corps ; tandis que l'attraction de la lumière et de la force vitale depuis l'essence de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, qui n'appartient nullement à la catégorie des Séfirot, fait advenir la 'Hokhma (sagesse) du Monde d'Atsilout (Émanation), « Tu es sage », etc.,

היא כמו התפשטות והמשכת החיות מחלל הימיני שבלב שהוא מלא רוח שממשיך ג"כ אל המוח וכך הוא ההמשכה להיות בחי' חכמה כו'

correspond à la diffusion et à l'attraction de la force vitale depuis la cavité droite du cœur, qui est remplie d'esprit et dont l'influence atteint également le cerveau. Ainsi en est-il de l'attraction qui fait advenir le niveau de la 'Hokhma, etc.

(ועיין בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] בזהר פ' אמור) (דצי"ג ע"ב) ע"פ לך אמר לבי בקשו פני כו'

(Voyez le commentaire du Ramaz sur le Zohar, Parshas Emor) (93b), à propos de [ce verset] : « À Toi mon cœur a dit : “Cherchez Ma face” », etc.,

שהאריך שם בענין לב ושאר אבא מאיר בחלל ימיני שכלב שבו רוח החיות ואימא מאירה בחלל השמאלי שבו הדם כו'.

où il traite longuement du cœur et explique que la lumière d'Abba brille dans la cavité droite du cœur, où se trouve l'esprit de vie, tandis qu'Imma brille dans la cavité gauche, où se trouve le sang, etc.

ופנימית הלב הוא פנימית ע"ב [שם ע"ב] ס"ג [שם ס"ג] כו' וכ"כ [וכן כתב] עוד בפ' פנחס (בדף רכ"א). וא"כ עפ"י [על פי זה] מובן מש"כ [מה שכתוב] דהחיות שמתפשט מאצילות להחיות עולם הבריאה זהו מבחי' חלל השמאלי שכלב היינו

Et la dimension intérieure du cœur est la dimension intérieure de [Noms] Av (72) et Sag (63), etc. Il l'écrit également dans la paracha Pin'has (au folio 221). Ainsi, à la lumière de cela, on comprend ce qui a été écrit : la force vitale qui se répand d'Atsilout pour donner vie au Monde de Béria provient du niveau de la cavité gauche du cœur, c'est-à-dire,

כי אימא מקננא בכורסיא אבל אצילות הוא בחי' חכמה בכלל שהוא בחי' חלל הימיני כו'

car « Imma niche dans le Trône » ; mais Atsilout est le niveau de 'Hokhma (sagesse) en général, qui correspond au niveau de la cavité droite, etc.

ונק' רוח כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שער מוחין דצלם פ"ה שכתב בשם ספר יצירה שהחכמה נק' רוח אלקים חיים ועמ"ש מענין רוח ע"פ והיה מספר בני ישראל כחול הים.

Et cela est appelé ruach (esprit), comme il est écrit dans Etz Chaim, chaar mo'hin de-tsélem, chapitre 5, où il écrit au nom de Sefer Yetsira que 'Hokhma est appelée « l'esprit du Dieu vivant ». Voyez aussi ce qui est écrit au sujet de ruach à propos du verset : « Le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer. »

א"נ [אי נמי] עפ"מ"ש [על פי מה שכתוב] בפ' מקץ בד"ה נר חנוכה כו' כדי שתהא מזוזה מימין כו' בענין אור אור י' שהארת אור הנר הוא ע"ח [עץ חיים] שיש אור סביב האור כו' ע"ש

Autre explication, à la lumière de ce qui est écrit dans la paracha Mikets, dans le discours commençant par « La lampe de Hanouka », etc. : « afin que la mezouza soit à droite », etc. Il s'agit de l'idée selon laquelle avoir (air) devient or (lumière) par l'ajout d'un youd : la lumière de la lampe rayonne parce qu'il y a de l'air autour de la lumière, etc. Voir là-bas.

נמצא האור שהוא בחי' חכמה כמש"ל [כמה שכתוב לעיל] מקבל מבחי' אור שהוא בחי' כתר כו' ואור היינו רוח.

Il en ressort que la lumière, qui est le niveau de 'Hokhma comme expliqué plus haut, reçoit du niveau de l'air, qui est le niveau de Kéter (la Couronne), etc. ; et l'air, c'est ruach.

לכן ההמשכה מא"ס ב"ה להיות התהוות החכמה נק' בשם רוח הנמשך מחלל הימני שבלב ובי' המשכות אלו דלבבתני הוא עיי' בי' בחי' אחותי וכלה

C'est pourquoi le flux venant de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, pour faire advenir 'Hokhma est appelé ruach, qui émane de la cavité droite du cœur. Et ces deux flux de libavtini passent par les deux niveaux « ma sœur » et « ma fiancée »,

שהם בי' אהבות אחותי היא אהבה הנמשכת מבחי' חכמה אחותי רעיתי תרין ריעין דלא מתפרשין כו' qui sont deux amours. « Ma sœur » est un amour qui découle du niveau de 'Hokhma : « ma sœur, ma compagne », « deux compagnons qui ne se séparent jamais », etc.

והיא אהבה בנחת ע"ד דברי חכמים בנחת נשמעין והוא בחי' אהבה הטבעית שהיא מבחינת חכמה כמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים]. ועיי' מעורר וממשיך המשכת החיות בנאצלים הנקרא רוח (וזהו אמור לחכמה אחותי את).

C'est un amour paisible, selon l'expression : « Les paroles des sages s'entendent dans le calme » ; et c'est le niveau de l'amour naturel, qui provient du niveau de 'Hokhma, comme il est écrit dans Sefer Shel Beinonim. Par là, on suscite et on attire le flux de la force vitale dans les émanés, appelé ruach. (Tel est le sens de : « Dis à 'Hokhma : "Tu es ma sœur." »)

וכלה היא בחי' אהבה כרשפי אש כלתה נפשי שהוא מבחי' בינה ליבא ועיי' נמשך אור א"ס בבי"ע והיינו עיי' המדות לך ה' הגדולה כו' :

Et « la mariée » désigne le niveau d'un amour semblable à des flammes de feu, « mon âme défaille », qui relève de Bina (compréhension), « le cœur » ; par cela, la Lumière infinie (Or Ein Sof) est attirée dans Béria, Yetsira et Assiya. Cela se fait par les attributs émotionnels (midot) : « À Toi, Havaya, la grandeur », etc.

22 ה ובי' בחי' אהבות אלו הוא גי'כ מ"ש ע"פ באתי לגני כו' מענין ההפרש שבין בחי' ריעים לדודים שבחי'

ריעים הם דלא מתפרשין שאהבתם תמידית

5. Ces deux niveaux d'amour sont également ce qu'évoque le verset «Je suis venu dans mon jardin», etc., à propos de la différence entre les «compagnons» et les «bien-aimés»: le niveau des «compagnons» est celui de ceux qui ne se séparent jamais, car leur amour est constant,

ולכן אין שייך רשפי אש וצמאון וזהו בחי' מי שתורתם אומנתם כו' ודודים הוא שאהבתם לפרקים ועתים מזומנים בשעה שמעורר את האהבה כמו בשעת תפלה וכיוצא בזה ולכן באהבה זו שייך צמאון ויסוד האש כו'.

et c'est pourquoi les «flammes de feu» et la soif ne s'y appliquent pas; c'est le niveau de ceux dont la Torah est l'occupation, etc. Les «bien-aimés», quant à eux, sont ceux dont l'amour se manifeste par intermittence, à des moments déterminés, lorsqu'on éveille cet amour, comme au moment de la prière et dans des circonstances analogues; c'est pourquoi cet amour comporte la soif et l'élément du feu, etc.

ולכן א"ש [אתי שפיר] שע"י בחינת אחותי מעורר וממשיך מבחי' עליונה יותר וע' בזהר ויקרא (דק"ב א')

On comprend donc bien que, par le niveau de «Ma sœur», on éveille et attire une lumière d'un niveau supérieur. Voir le Zohar sur Vayikra (112a)

ע"פ אחותי ובוהר פ' אמור (דף ק' ע"ב) ועמ"ש ע"פ שיר השירים בענין שכינתא עילאה ושכינתא תתאה ומ"ש ע"פ והקרבתם עולה אשה כו'.

sur «Ma sœur», ainsi que le Zohar, Parachat Emor (folio 100b). Voir également ce qui est écrit sur le verset «Le Cantique des Cantiques» au sujet de la Chekhina supérieure et de la Chekhina inférieure, ainsi que ce qui est écrit sur le verset «Vous offrirez un holocauste, une offrande consumée par le feu», etc.

גם אפשר ב' אהבות אלו נמשכים מב' בחי' דעת כי דעת עליון מיוחד ומחבר חו"ב [חכמה ובינה]

On peut aussi expliquer que ces deux amours proviennent des deux niveaux de Daat (connaissance): car le Daat supérieur unit et relie la 'Hokhma (sagesse) et la Bina (compréhension);

לכן עי"ז נמשך האהבה דבחי' אחותי שהיא מבחי' חכמה כמ"ש בזהר ע"פ אמור לחכמה אחותי את.

c'est pourquoi, par son intermédiaire, se trouve attiré l'amour du niveau de «Ma sœur», qui relève de la 'Hokhma, comme l'écrit le Zohar à propos de «Dis à la 'Hokhma: "Tu es ma sœur."»

ודעת תחתון מחבר וממשיך התפשטות השכל במדות מזה נמשך בחי' אהבה הבי' דבחינת כלתה נפשי כו'

Le Daat inférieur relie et attire le déploiement de l'intellect dans les attributs émotionnels (midot) ; de là découle le second niveau d'amour, celui de « mon âme défaille », etc.

וכן פי' הרמ"ז [הרב משה זכות] ברע"מ [ברע"א מהימנא] פי' שופטים (דער"ה א') ענין קירות לבו שהם כחות שבשני חללי הלב הם חו"ג [חסד וגבורה] הנמשכים מהדעת. וכמ"ש מזה במ"א הנ"ל.

De même, le Ramaz explique, dans le Raaya Mehemna, Parachat Shoftim (275a), ce que sont les « parois de son cœur » : les forces présentes dans les deux cavités du cœur, qui sont le 'Hessed (bonté) et la Guevoura (retenue), provenant du Daat. Comme il est écrit à ce sujet ailleurs, dans le passage mentionné plus haut.

ובחי' עומקא דליבא י"ל [יש לומר] ששרשו מדעת עליון וזהו ענין אחותי ועמ"ש מענין אחותי ע"פ ושבתה הארץ ארעא אתבטלת כו'

Et l'on peut dire que le niveau de la « profondeur du cœur » a sa racine dans le Daat supérieur ; c'est là le sens de « Ma sœur ». Voir aussi ce qui est écrit au sujet de « Ma sœur » à propos du verset « Et la terre se reposera », « la terre fut annulée », etc.

ועמ"ש מענין דעת עליון שבנפש בביאור ע"פ מים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה כו'.

Voir aussi ce qui est écrit au sujet du Daat supérieur dans l'âme, dans l'explication du verset « Des eaux abondantes ne peuvent éteindre l'amour », etc.

ולכן ע"י בי' בחי' אלו נמשך מבחי' סוכ"ע בממכ"ע [בממלא כל עלמין] וכמשי"ל [וכמה שכתוב לעיל] בענין כי אל דעות כו' שבאמת כולא חד.

C'est pourquoi, par ces deux niveaux, la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) est attirée dans la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), comme expliqué plus haut au sujet de « Car Havaya est un D.ieu des Daat », etc. : en vérité, tout est un.

23 והנה כ"ז [כל זה] הוא דעת עליון וד"ת [ודעת תחתון] שבנפש האלקית. אך עוד י"ל [יש לומר] כפשוטו כי אפילו ע"י אהבה הנמשכת מהדעת תחתון של הנני"א [נה"א] מעוררים וממשיכים למעלה מבחי דעת עליון שהוא בחי סוכ"ע.

Or, tout cela relève du Daat supérieur et du Daat inférieur dans l'âme divine. Mais on peut aussi l'expliquer selon son sens simple : même l'amour suscité par le Daat inférieur de l'âme divine éveille et attire d'en haut, depuis le niveau du Daat supérieur, qui est celui de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin).

והיינו לפי שבאדם יש ג"כ נפש הבהמית שהיא ג"כ נפש המשכלת אלא שהיא הנמשכת אחר הגשמיות שהיא מק"נ [מקליפת נוגה].

Cela tient au fait que l'homme possède également une âme animale, qui est elle aussi une âme intellectuelle, mais qui se laisse entraîner vers la matérialité, car elle provient de la kelipa noga.

אבל נה"א [נפש האלקית] עיקרה היא נפש המשכלת ומתבוננת תמיד ומשגת באור א"ס ב"ה ואין לה השכלה אחרת ועמ"ש מזה בד"ה המגביהי לשבת כו'

Mais l'essence de l'âme divine est une âme intellectuelle, qui contemple et saisit constamment la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, et n'a pas d'autre objet de réflexion. Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours qui commence par « Celui qui siège dans les hauteurs », etc.

ולכן כל בחי מהדעת של נפש האלקית נק' בודאי דעת עליון לגבי הדעת ושכל האנושי הנמשך מנה"ב [מנפש הבהמית] שבאדם שהיא משכלת ומשגת גשמיות עה"ז [עולם הזה]

C'est pourquoi tout niveau de Daat de l'âme divine est assurément appelé Daat supérieur par rapport au Daat et à l'intellect humains provenant de l'âme animale de l'homme, qui réfléchit à la matérialité de ce monde et la saisit,

וגם יכולה להשכיל ג"כ באלקות וכי הנה"ב [הנפש הבהמית] כלולה מטו"ר [מטוב ורע] ואפשר שזהו ענין עץ החיים ועץ הדעת טוב ורע עץ הדעת טוב ורע הוא בחינת דעת דנה"ב [דנפש הבהמית] ועץ החיים הוא דעת וחכמה דנה"א [דנפש האלקית] כו'

et elle peut également comprendre la divinité ; car l'âme animale est composée de bien et de mal. Il est possible que ce soit là le sens de l'Arbre de Vie et de l'Arbre de la connaissance du bien et du mal : l'Arbre de la connaissance du bien et du mal correspond au Daat de l'âme animale, tandis que l'Arbre de Vie correspond au Daat et à la 'Hokhma (sagesse) de l'âme divine, etc.

הגם שבמ"א נתבאר שגם בנה"א [בנפש האלקית] שייך בחי' עץ הדעת וכמ"ש ע"פ מקושש עצים. מ"מ אינו נקי כלל עץ הדעת טוב ורע ח"ו [חס ושלום] וכמ"ש בפרדס בערך עץ.

Bien qu'il soit expliqué ailleurs que le niveau de l'Arbre de la connaissance s'applique également à l'âme divine, comme cela est écrit au sujet du verset « ramassant du bois », néanmoins, celle-ci n'est absolument pas appelée, à D.ieu ne plaise, l'Arbre de la connaissance du bien et du mal, comme cela est écrit dans le Pardes, à l'entrée « Etz » (arbre).

אבל עיקר עה"ד [עץ הדעת] טו"ר [טוב ורע] ממש היא ק"נ [קליפת נוגה] שמשם נמשכה הנה"ב [הנפש הבהמית] וע"י מזה בד"ה ברע"מ [ברע"א מהימנא] פ' נשא והמשכילים יזהירו כו'

Mais l'Arbre de la connaissance du bien et du mal proprement dit est essentiellement la kelipa noga, d'où provient l'âme animale. Voyez aussi à ce sujet le discours qui commence par « Dans le Raaya Mehemna, Parachat Nasso : "Et les sages resplendiront" », etc.

והנה כשהאדם מגביר החב"ד [החכמה בינה ודעת] של הנה"א [הנפש האלקית] על השכל שכנה"ב [שכנפש הבהמית] שמעמיק בשכלו ומחשבתו בהתבוננות בגדולת א"ס ב"ה בק"ש [בקריאת שמע] ותפלה אזי יתבטל דעת ושכל הנה"ב [הנפש הבהמית] ויתכלל בדעת של הנה"א [הנפש האלקית]

Or, lorsque l'homme fait prévaloir le 'Hokhma, la Bina et le Daat de l'âme divine sur l'intellect de l'âme animale, en approfondissant son intellect et sa pensée dans la contemplation de la grandeur de l'Ein Sof, béni soit-Il, durant le Chema et la prière, alors le Daat et l'intellect de l'âme animale s'annulent et s'intègrent au Daat de l'âme divine ;

ואזי גם המדות הנולדות מהשכל הגשמי לתאוות עולם הזה יתבטלו במדות הנולדות מהדעת של נפש אלקית לדבקה בו ית' בדביקה וחשיקה וחפיצה בבחי' אחותי או בבחי' כלה כלתה נפשי כו'

Et alors, les attributs émotionnels (midot) engendrés par l'intellect physique et [orientés] vers les désirs de ce monde seront eux aussi annulés devant les attributs engendrés par le Daat de l'âme divine, qui aspire à s'attacher à Lui, béni soit-Il, par l'attachement, le désir ardent et l'aspiration, selon l'aspect de « Ma sœur » ou celui de « l'épouse », « mon âme languit », etc.

נמצא התפלה שהיא בירור הנה"ב [הנפש הבהמית] גורם ביטול והעלאת דעת תחתון שבאדם בדעת עליון שהוא בחי' בירור והתחברות עץ הדעת בעץ החיים

Il s'ensuit que la prière, qui est le raffinement de l'âme animale, entraîne l'annulation et l'élévation du Daat inférieur en l'homme vers le Daat supérieur, qui est le raffinement et l'union de l'Arbre de la connaissance avec l'Arbre de vie.

ולכן עייז מעורר וממשיך ג"כ מלמעלה המשכה מדעת עליון הסוכ"ע בדעת תחתון וממכ"ע [וממלא כל עלמין] שנקראים ג"כ עץ החיים ועץ הדעת לפעמים וכה, ג איתא דיצ"ט [דיצר טוב] ויצה"ר [ויצר הרע] שרשן מבי' חללי הלב דז"א כדפי' הרמ"ז [הרב משה זכות] פי' אמור (דצ"ג) הנ"ל.

C'est pourquoi, par cela, on éveille et l'on attire également d'en haut un influx du Daat supérieur, qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), vers le Daat inférieur et la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), parfois également appelés l'Arbre de vie et l'Arbre de la connaissance. De même, il est enseigné que le bon penchant et le mauvais penchant ont leur racine dans les deux cavités du cœur de Zeir Anpin, comme l'explique le Ramaz sur la paracha Emor (93), cité plus haut.

וזי"ש [וזהו שכתוב] לא הביט און ביעקב כו' וכ"כ [וכן כתב] למה כי ה' אלקיו עמו דהיינו עיי' שממשיך האדם אלקות בנפשו שהשכל ומדות של נה"ב [נפש הבהמית] הנק' עה"ד [עץ הדעת] טו"ר [טוב ורע]

Et c'est le sens de ce qui est écrit : « Il n'a pas vu d'iniquité en Yaakov », etc. Et pourquoi cela ? « Car Havaya, son D.ieu, est avec lui » : c'est-à-dire que l'homme attire la divinité dans son âme, de sorte que l'intellect et les attributs de l'âme animale, appelés l'Arbre de la connaissance du bien et du mal,

יתבטלו לגבי שכל ומדות של נפש האלקית הנק' עץ החיים הן שהביטול בבחי' אחותי הן שהביטול בבחי' כלה עכ"פ [על כל פנים] הכל ביטול נה"ב [נפש הבהמית] והתכללותה בנה"א [בנפש האלקית] שהשכל ומדות דנה"ב [דנפש הבהמית] ג"כ מסכימים לאהבה זו.

sont annulés devant l'intellect et les attributs de l'âme divine, appelés l'Arbre de vie, que l'annulation se fasse selon l'aspect de « Ma sœur » ou selon celui de « l'épouse ». Dans tous les cas, il s'agit de l'annulation de l'âme animale et de son inclusion dans l'âme divine, de sorte que l'intellect et les attributs de l'âme animale approuvent eux aussi cet amour.

לכן עייז מעורר מלמעלה בחי' דעת עליון שלמעלה בא"ס ב"ה שהוא בחי' סוכ"ע והמדות הנמשכים ממנו הן ורב חסד חסד דלגאו ועייז לא הביט און ביעקב כו'

C'est pourquoi, par cela, on éveille d'en haut le niveau du Daat supérieur, qui est au-dessus, dans l'Infini, béni soit-Il, et qui est l'aspect de sovev kol almin ; les attributs qui en découlent sont « a-bondants en bonté », le 'Hessed intérieur. Par cela, « Il n'a pas vu d'iniquité en Yaakov », etc.

כי המעט שמלמטה מעורר הרבה למעלה וכמ"ש בס"ב [בספר של בינונים] ח"ג [חלק ג'] (ספ"ב) ולכן הקרבנות מכפרים וזהו לבבתי אחותי כלה:

Car une petite chose d'en bas éveille beaucoup d'en haut, comme il est écrit dans le Sefer Shel Beinonim, partie III (fin du chapitre 12). C'est pourquoi les sacrifices expient. Et c'est le sens de : «Tu as captivé mon cœur, ma sœur, [mon] épouse.»

24 ו לבבתי באחת מעיניך. באחד כתיב עיניך הם עיני העדה שתורתם אומנתם והם בבחי' דמסתכלין ביקרא דמלכא אך יש בהם ב' בחינות.

6. «Tu as conquis Mon cœur par l'un (be'achas) de tes yeux.» Il est écrit be'achad. «Tes yeux» sont «les yeux de l'assemblée», ceux dont la Torah est l'occupation, et qui se trouvent dans l'état de «contempler la gloire du Roi». Mais il existe en eux deux niveaux.

הא' שהם בבחי' הביטול דיחודא [דיחודא תתאה] ביטול היש שהוא יש רק שבטל ומשתחוה והב' בחי' יחודא [יחודא עילאה] שאין עוד מלבדו ממש והוא ביטול האמיתי והן ב' בחינות אבינו מלכנו

Le premier consiste en l'annulation de soi (bitoul) de l'unité inférieure (yi'houda tata'a), l'annulation de l'«être» (yech) : il est un être, mais il s'annule et se prosterne. Le second est le niveau de l'unité supérieure (yi'houda ila'a), selon lequel il n'y a véritablement rien en dehors de Lui ; c'est là l'annulation véritable. Ce sont les deux niveaux exprimés par «Notre Père, notre Roi».

וזהו ענין באחד ובאחת יחודא [יחודא עילאה] היא בחי' באחד כתיב עולם המחשבה שהיא עלמא דאתכסיא ויחודא [יחודא תתאה] באחת קרי עולם הדבור עלמא דאתגליא. ומכל א' משני בחינות אלו גורמים בחי' לבבתי:

C'est là le sens de be'achad et be'achas : l'unité supérieure est le niveau de be'achad, la forme écrite, le monde de la pensée, qui est le monde caché ; l'unité inférieure est be'achas, la forme lue, le monde de la parole, le monde révélé. Chacun de ces deux niveaux suscite en quelque sorte «Tu as conquis Mon cœur».

25 באחד ענק מצורניך. ענק תכשיט של אבנים טובות ומרגליות שהם דומם ואעפ"כ [ואף על פי כן] מאירות ונאות להתקשט בהן וכך מלכות פה תורה שבעל פה קרינן לה בחי' אותיות הדבור שהן בחי' דומם שתי אבנים בונות כו'

« Avec un seul collier (anak) à ton cou. » Un anak est un ornement fait de pierres précieuses et de perles, qui sont inanimées et qui pourtant brillent et sont belles pour s'en parer. Ainsi, « Mal'hout (souveraineté) est la bouche ; nous l'appelons la Torah orale » : le niveau des lettres de la parole, qui sont du niveau de l'inerte, « deux pierres construisent », etc.

ואעפ"כ [ואף על פי כן] נמשך בהן אור א"ס הסוכ"ע והן בחי' ענקים לגרורותיך לפי שהן מאור העליון ועמשי"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] ע"פ צוארך בחרוזים.

Et pourtant, la Lumière infinie (Or Ein Sof), la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol al-min), est attirée en elles ; elles sont ainsi du niveau des « colliers pour ta gorge », car elles proviennent de la lumière suprême. Voyez aussi ce qui a été écrit plus haut au sujet du verset « ton cou orné de rangs de perles ».

26 וכלל הפסוק שלבבתי בין בבחי' אחותי ובבחי' כלה שבשעת התפלה ובין בבחינת עיניך שהוא הביטול לכל היום בעיני העדה ובחי' ענק הוא

Et le verset, dans son ensemble, [dit] : « Tu as captivé Mon cœur », à la fois selon l'aspect de « ma sœur » et celui de « fiancée », qui se manifestent au moment de la prière, et selon l'aspect de « tes yeux », qui est l'annulation de soi (bitoul) durant toute la journée, celle des « yeux de l'assemblée » ; et le niveau du collier est...

בחי' אותיות התורה לבעלי עסקים שאינן יכולים להיות בביטול כל היום ואזי אפילו פרק אחד שחרית ופרק אחד ערבית כו' וזהו באחד ענק כו' כנ"ל:

le niveau des lettres de la Torah pour les hommes d'affaires, qui ne peuvent pas demeurer dans l'annulation de soi durant toute la journée ; alors, même « un chapitre le matin et un chapitre le soir », etc. Et c'est là « avec un seul collier », etc., comme mentionné plus haut.

27 ועי"ל [ועוד יש לומר] בפ"י לבבתי בסגנון אחר קצת והוא ע"פ משנ"ת [מה שנתבאר] בד"ה מי מנה עפר יעקב בענין יחד לבבי דפנימית הלב היא בחי' יחידה שלמעלה גם מחב"ד [מחכמה בינה ודעת]

On peut encore expliquer libavtini dans un style quelque peu différent, en s'appuyant sur ce qui a été expliqué dans le discours commençant par « Qui a compté la poussière de Yaakov », à propos de « unifie mon cœur » : la dimension intérieure (pnimiyout) du cœur est le niveau de ye'hida, qui est supérieur même à 'Hokhma, Bina et Daat ;

והוא ענין רצון העליון בחי' כתר ועד"ז נתבאר ג"כ במ"א ע"פ והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול דאורייתא מחכמה נפקת ואורייתא מתקשראה בקב"ה [בקודשא בריך הוא] והקב"ה נק' צור לבבי

et c'est là le sujet de la volonté supérieure, le niveau de Kéter (la Couronne). Dans cette même perspective, il est également expliqué ailleurs, à propos du verset « En ce jour-là, un grand chofar sera sonné », que « la Torah émane de 'Hokhma », que « la Torah est liée au Saint béni soit-Il », et que le Saint béni soit-Il est appelé « le Rocher de mon cœur ».

והיינו כי פנימית הלב הוא למעלה מהחכמה דלב היינו בחינת מלי' ולמטה מהחכמה כמ"ש בזהר פ' שלח (דקס"א ב') ובפ' תרומה (דקכ"ח ב') היינו בחי' חיצוניות הלב.

Cela signifie que la dimension intérieure du cœur est au-dessus de 'Hokhma ; car le cœur est le niveau de Mal'hout (souveraineté), situé au-dessous de 'Hokhma, comme il est écrit dans le Zohar, paracha Chela'h (161b) et paracha Terouma (128b) : il s'agit du niveau de la dimension extérieure ('hitsoniyout) du cœur.

וגם נודע דהמלי' שרשה בכתר וזהו ענין איה מקום כבודו כי המלי' נק' כבוד בגימ' [בגימטריא] ל"ב נתיבות חכמה שזהו ג"כ פ"י ל"ב

Il est également connu que Mal'hout a sa racine en Kéter ; c'est là le sens de « Où se trouve le lieu de Sa gloire ? » Car Mal'hout est appelée kavod (gloire), dont la valeur numérique est trente-deux (lamed-bet), comme les [trente-deux] sentiers de 'Hokhma ; et c'est également le sens de lev (cœur, lamed-bet).

וזהו ענין ל"ב שמות אלקים שבמעשה בראשית ושרשן מכבוד עילאה ל"ב נתיבות הח"ע [החכמה עילאה] כמ"ש בפרדס ערך לב.

C'est là le sujet des trente-deux [occurrences du] Nom Elokim dans le récit de la Création, dont la racine provient de la kavod supérieure, les trente-deux sentiers de la 'Hokhma supérieure, comme il est écrit dans le Pardes, à l'entrée « Lev ».

28 ואיה מקום כבודו היינו שרש ומקור המלי' בכתר וזהו בחי' אי" שאינו מושג כו' וזהו ענין מחשבה הקדומה שעלה במחשבה שיהיה מלך על עם וזהו ענין מלכותך מלכות כל עולמים

Et « Où est le lieu de Sa gloire ? » désigne la racine et la source de Mal'hout (souveraineté) en Kéter (la Couronne) ; c'est le niveau de « ayeh » (« où ? »), qui ne peut être appréhendé, etc. C'est là le sens de la pensée primordiale : il s'éleva dans [Sa] pensée qu'Il serait Roi sur un peuple. C'est là le sens de « Ta royauté est une royauté de tous les mondes ».

ולכן נק' בחי' זו פנימית הלב כי לב היינו מחשבה ורצון וע"ז נאמר ולבי ער וכמ"ש באדרא (דקכ"ט ע"ב) שבא"א נאמר הנה לא ינום כו'

C'est pourquoi ce niveau est appelé la dimension intérieure (pnimiyout) du cœur, car le « cœur » désigne la pensée et la volonté. À son sujet, il est dit : « mais mon cœur est éveillé », comme il est écrit dans l'Idra (129b), qu'au sujet d'Arich Anpin il est dit : « Voici, Il ne sommeille pas », etc.

אך הנה עצמותו ית' הוא למעלה מעלה גם מבחי' רצון וכמ"ש במ"א בד"ה צאינה וראינה שבחינת המשכת הכתר נק' למעלה ביטול רצון כו' שהוא ית' רם ונשא מרצון זה וכמ"ש אם צדקת מה כו'.

Cependant, Son essence, béni soit-Il, est infiniment au-dessus même du niveau de la volonté, comme cela est expliqué ailleurs, dans le maamar qui commence par « Sortez et contemplez » : l'attraction de Kéter est appelée, dans les mondes supérieurs, « l'annulation de la volonté » (bitoul ratson), etc. Car Lui, béni soit-Il, est élevé et sublime au-dessus de cette volonté, comme il est écrit : « Si tu es juste, que [Lui donnes-tu] ? », etc.

29 והגורם המשכה זו הוא ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] בעסק התורה בבחי' ביטול רצון כו' ע"ש וזהו

לבבתי שאתה הוא הגורם לי שאהיה בבחי' לב והיינו ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] דאחותי כלה כו'

Et ce qui provoque cette émanation est l'éveil d'en bas dans l'étude de la Torah, selon l'aspect de l'annulation de la volonté, etc. ; voir là-bas. C'est là le sens de « Tu as ravi Mon cœur (libavtini) » : « C'est toi qui Me fais être dans l'état d'un cœur. » Cela se fait par l'éveil d'en bas de « Ma sœur, [Ma] fiancée », etc.

שע"ז נמשך אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] ב' בחי' לב כתר עליון שהוא מקור להתהוות אצי ומלי דאצי

שיוצאת כנגד הלב דז"א שהיא מקור להתהוות ב"ע והיינו בחי' סכ"ע [סוכב כל עלמין] ובחי' ממכ"ע [ממלא

כל עלמין]

par lequel est suscité d'en haut un éveil correspondant à deux niveaux de cœur : Kéter Elyon (la Couronne suprême), qui est la source de l'émergence d'Atsilout, et la Mal'hout d'Atsilout, qui se tient en face du cœur de Zeir Anpin et est la source de l'émergence de Béria, Yetsira et Assiya ; ce sont le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) et celui de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin).

ולכן נאמר בפסוק זה לבבתי ב' פעמים וזהו כמים הפנים לפנים כן לב האדם לאדם פי' לב האדם א"א
לאדם ז"א

C'est pourquoi « Tu as ravi Mon cœur » est dit deux fois dans ce verset. Et c'est là le sens de : « Comme dans l'eau le visage répond au visage, ainsi le cœur de l'homme répond à l'homme » : « le cœur de l'homme » désigne Arikh Anpin ; « à l'homme » désigne Zeir Anpin (les attributs émotionnels).

והיינו ב' בחי' לב הנ"ל כי המלי' מקבלת מהלב דז"אוע' בזהר בתרומה (דקמ"ו סע"ב [סוף עמוד ב]) ועמ"ש ס"פ
בראשית בד"ה צאינה וראינה בענין וביום שמחת לבו.

Il s'agit donc des deux niveaux de cœur mentionnés ci-dessus, car la Mal'hout reçoit du cœur de Zeir Anpin. Voir le Zohar sur Terumah (end of 146b), ainsi que ce qui est écrit à la fin de Parshas Bereishis, dans le maamar commençant par « Sortez et contemplez », au sujet de « et le jour où son cœur fut dans la joie ».



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu et la traduction française.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/shir-hashirim/23/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak